



#### 1. x x x

jede Frau  
trägt die Züge Evas  
nur die Augenfarbe ändert sich  
und die Sichtweise  
des Phänomens Paradies

jede Frau  
gleich Eva  
lächelt  
bei der Erinnerung ans Paradies  
wie die Mona Lisa

#### 2. Wahrsagung

ich lege die Karten verkehrt  
ist er eine Sünde wert  
ist er wert dass ich ihn liebe  
ist es bloß ein Scherz

der Karten Antwort ist fatal:  
für Würfel ist das doch ein Fall

#### 3. ich

ein genetischer Abschnitt  
in mir lebt die Groß – und die Urgroßmutter  
auch die Tante  
wenn auch eine ungeliebte  
der Vater – wenn auch unbekannt  
sie alle in mir  
und ich in meiner Tochter  
mit allen weiten und nahen Verwandten  
dem lebendigen Denkmal  
schließlich  
meiner Unsterblichkeit

#### 4. Ausgrabungen

Kleopatra  
hat kurz vor dem Selbstmord

Gifte an ihren Sklavinnen ausprobiert  
schön machende  
um mit ihrer Anmut den Tod selbst  
zu entzücken

ich  
auch mit der typische weiblichen Eitelkeit  
der süßen Koketterie  
betrachte genau meine  
Röntgenbilder  
versuche vor auszusehen  
Welchen Eindruck sie machen werden  
Auf Archeologen,  
die zufällig mittlen anderer  
Ausgrabungen, Raritäten, Scherben  
auf mein Skelett  
stoßen

5. x x x

ich suche meine Identität  
im allgemeine Chaos  
der Taufnamen  
wäre ich eine andre  
wenn anders benannt?  
was für eine Eva  
wer mit einem anderen Familiennamen  
alles nur ein Vertrag  
wie die Landesgrenzen  
die sich nähern oder sich entfernen

wer, was, wo bin ich  
welche Wahrheit suche ich  
im allgemeinen Chaos

Polnisch: Marzanna Danek  
Deutsch: Joanna Ziemska, Olga Schneeweis, Marzanna Danek

**ramiona kobiety**

tak wąskie i kruche  
podobne ramionom Atlasa  
musi na nich przecież  
nieść i unieść  
trudy życia  
choroby  
dziecko  
podtrzymywać ognisko domowe  
rodzinę i ciszę  
by życie toczyło się dalej  
nigdy nie stanie

**Die Arme der Frau**

so zart und so schmal  
den Armen des Atlas gleich  
sie muss auf ihnen  
die Lasten des Lebens  
tragen und ertragen  
die Krankheiten  
das Kind  
das häusliche Feuer hüten  
die Familie und die Ruhe  
damit das Leben weitergeht  
nie wird sie stehen

<p>na spizowym cokole ta dnia codziennego siłaczka o ramionach silniejszych od spizu</p>	<p>auf einem bronzenen Sockel diese Athletin des Alltags mit Armen stärker als Bronze</p> <p style="text-align: right;"><i>Paul Nazar</i></p>
--	---

<p><b>dni tygodnia</b></p> <p>dni tygodnia zaczną od wtorku, bo nieurodziwy cały w szarościach jakby posrebrzony patyną czasu już trochę zmęczony a dopiero – wtóry</p> <p>poniedziałek szczęście początkującego?</p> <p>czwartek dotrzymuje kroku środzie choć już z lekką zadyszką pilny i odpowiedzialny filozofii „złotego śródka!</p> <p>środa w połowie drogi od niedzieli do niedzieli tygodniowa służbistka</p> <p>piątek jak strudzony pielgrzym po ciężkim tygodniu pracy marzy tylko o tmy, by w końcu usięść wygodnie w fotelu z gazetą lub lunetą, by odczytać gwiazdy</p> <p>niedziela koronowana królowa tygodnia w purpurze w kalendarzu</p> <p>sobota pachnie już po trosze</p>	<p><b>Wochentage</b></p> <p>Die Wochentage beginne ich beim Dienstag weil er nicht schön ganz im Grauschleier als ob versilbert mit dem Edelrost der Zeit schon jetzt ein wenig müde und erst – der zweite Montag renes Anfängerglück ?</p> <p>Donnerstag hält mit dem Mittwoch Schritt obwohl außer Atem tüchtig und der Philosophie der „goldenen Mitte“ verpflichtet</p> <p>Mittwoch von Sonntag bis Sonntag am halben Weg der Eiferer der Woche</p> <p>Freitag wie ein müder Pilger nach schwerer Arbeitswoche träumt er, endlich bequem im Lehnstuhl zu sitzen mit einer Zeitung oder in den Sternen zu lesen</p> <p>Sonntag der gekrönte König der Woche in Purpur im Kalender gekleidet</p> <p>Samstag ein wenig duftet er schon</p>
--	---

<p>szarlotką niedzielną znudzeniem sytości</p> <p>ósmym dniu tygodnia dobry Bóg zrobił, co mógł by go nie było w nieskończoność ósemki pewno trwałby wieczność całą</p> <p>poniedziałek szok po niedzieli pozostaje nawet w imieniu cios bokserski w samo sedno wolności powrót do rzeczywistości codziennego życia przy pomocy warczącego nad ranem budzika</p> <p>środa poniedziałkowy szok przepadł w wirze pracy zajęć środek celu pracy tryby na najwyższych obrotach równe szanse zmęczenia i nadziei odpoczynku</p> <p>czwartek ....</p>	<p>nach dem Sonntagskuchen nach sattem Überdruß</p> <p>der achte Tag der Woche der gütige Gott tat, was Er konnte um ihm nicht zu schaffen in der Endlosigkeit der Acht würde er sicher eine Ewigkeit dauern</p> <p>Montag der Schock nach dem Sonntag sitzt tief ein Boxerschlag in den Kern der Freiheit Rückkehr zur Wirklichkeit des täglichen Lebens im Läuten des Weckers am Morgen</p> <p>Mittwoch der montägliche Schock versank im Strudel der Arbeit der Zweck heiligt die Mitte das Getriebe auf Hochtouren gleiche Chancen für Erschöpfung und Hoffnung auf Erholung</p> <p>Donnerstag.....</p> <p style="text-align: right;"><i>Czesław Łoś</i></p>
---	--

## **PENELOPY**

wspaniali mężczyźni  
we wspaniałych samochodach  
mkną autostradami  
życia  
rzadko zatrzymując się na drodze  
swojej  
wyścigują się wzajemnie  
jak chłopcy na autodromie  
w tanim lunaparku  
mkną na oślep  
zauroczeni  
zahipnotyzowani  
wytyczonym celem  
w przerwach w podróży  
mają jedynie nieco czasu  
dla nas  
jesteśmy odskoczną w drodze  
rozrywką kolorową  
urozmaiceniem wolnego czasu  
odpoczynkiem w zmęczeniu  
zmęčeniem w odpoczynku  
zabawką  
która jak się znudzi  
można bezkarnie rzucić w kąt  
są z nami na chwilę  
potem wsiadają do wspaniałych, samochodów  
imponujący  
pozostawiając nas  
długo oszołomione  
krótką chwilą rozkoszy  
na drodze  
życia  
a my zastygamy  
powiewając białą chusteczką  
w geście pożegnania  
na wieczność  
i z nadzieją  
płonną  
że może  
kiedyś  
powrócą

## **PENELOPE**

Stattliche Männer  
in prachtvollen Autos  
fahren auf Autobahnen des Lebens  
dahin  
selten halten sie unterwegs  
auf ihrem Weg  
sie jagen sich gegenseitig  
wie Knaben auf dem Autodrom  
im billigen Lunapark  
sausen blind dahin  
verzaubert  
hypnotisiert  
vom vorgezeichneten Ziel  
in den Unterbrechungen der Reise  
haben sie nur wenig Zeit  
für uns  
wir sind nur Abstecher am Weg  
bunte Zerstreung  
Abwechslung in der Freizeit  
Erholung in der Müdigkeit  
Müdigkeit in der Erholung  
Spielzeug  
das man straflos wenn es schon langweilt  
in eine Ecke werfen kann  
einen Augenblick sind sie mit uns  
dann besteigen sie ihre Autos  
die herrlich, imponierenden  
sie lassen uns zurück  
lange betäubt  
durch die kurze Weile des Vergnügens  
auf ihrem  
Lebensweg  
und wir erstarren  
winken mit einem weißen Tuch  
zum Abschied  
für die Ewigkeit  
und mit der vergeblichen  
Hoffnung  
dass sie vielleicht  
irgendwann  
zurückkehren

*Schneeweis/Ziemska*